

11.1.4 Els iogurts amb fruites, suc i altres productes naturals, mitjançant l'expressió:

logurt amb, tot seguit s'ha d'indicar el nom específic de les fruites, suc o productes incorporats o el genèric de "fruites" o "suc de fruites", seguit, si s'escau, de la indicació "semidesnatat" o "desnatat".

11.1.5 Els iogurts aromatitzats, mitjançant l'expressió:

logurt gust de, tot seguit s'ha d'indicar el nom de la fruita o producte al qual correspon l'agent aromàtic utilitzat, seguit, si s'escau, de la indicació "semidesnatat" o "desnatat".

11.1.6 Els iogurts pasteuritzats després de la fermentació, mitjançant l'expressió:

logurt pasteuritzat després de la fermentació, seguit de la denominació que correspongui, d'acord amb el que estableixen els apartats 11.1.1 a 11.1.5, i, si s'escau, de la indicació "semidesnatat" o "desnatat".»

6. S'afegeix a l'apartat 11.2 el paràgraf següent:
«Aquest requisit no és exigible als iogurts pasteuritzats després de la fermentació.»

Disposició final única. *Entrada en vigor.*

Aquesta Ordre entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Madrid, 3 de juny de 2002.

LUCAS GIMÉNEZ

Excms. Srs. Ministre d'Agricultura, Pesca i Alimentació i Ministra de Sanitat i Consum.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

11077 *ACORD entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Federació de Rússia de transport internacional per carretera, fet a Moscou el 22 de maig de 2001. («BOE» 136, de 7-6-2002.)*

ACORD ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA FEDERACIÓ DE RÚSSIA DE TRANSPORT INTERNACIONAL PER CARRETERA

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Federació de Rússia, denominats en endavant «parts contractants»,

Amb la voluntat de desenvolupar amb criteris de reciprocitat el transport de viatgers i de mercaderies per carretera entre ambdós estats, i el de trànsit pel territori dels seus estats, i amb l'aspiració de facilitar aquests transports,

Han convingut:

Article 1.

1. Per aquest Acord es regeixen els transports regulars i discrecionals de viatgers i els de mercaderies entre

ambdós estats, així com els de trànsit pels seus territoris i els transports a països tercers, i amb destinació a aquests, que es duguin a terme per carretera amb vehicles automòbils matriculats al Regne d'Espanya o a la Federació de Rússia.

2. Aquest Acord no afecta els drets i les obligacions de les parts contractants derivats d'altres tractats internacionals que hagin subscrit.

Article 2.

Als efectes que preveu aquest Acord, s'entén per:

a) «Òrgans competents»:

Per part del Regne d'Espanya: el Ministeri de Foment; a més, en relació amb l'article 9, és competent el Ministeri de l'Interior i, en relació amb l'article 12, les autoritats de control de les diferents administracions que tinguin competència en matèria de transports per carretera;

Per part de la Federació de Rússia: el Ministeri de Transports de la Federació de Rússia i, en relació amb els articles 9 i 12, també el Ministeri de l'Interior de la Federació de Rússia.

Qualsevol canvi que es pugui produir en relació amb aquests òrgans competents en una de les dues parts ha de ser notificat a l'altra part per via diplomàtica.

b) «Transportista»: tota persona física o jurídica que estigui registrada en el territori de l'Estat d'una de les parts contractants i hagi obtingut, de conformitat amb la legislació interna, el títol corresponent que l'habiliti per dur a terme el transport internacional de viatgers o de mercaderies per carretera.

c) «Vehicle automòbil»:

Autocar: quan es tracti del transport de viatgers, és a dir, vehicle automòbil condicionat per al transport de persones amb una capacitat superior a nou places, inclosa la del conductor, i proveït, si s'escau, de remolc per al transport de l'equipatge;

Camió, camió amb remolc, camió tractor automòbil o tractor amb semiremolc: quan es tracti de transport de mercaderies.

d) «Autorització»: document que atorga el dret a la circulació d'un vehicle automòbil matriculat a l'Estat d'una part contractant pel territori de l'Estat de l'altra part contractant.

e) «Transports en trànsit»: transports de viatgers o de mercaderies pel territori de l'Estat d'una de les parts contractants, quan els punts de sortida i de destinació estiguin fora del territori d'aquest Estat.

f) «Transports regulars de viatgers»: transports que es produeixin en autocar amb itinerari, horari i punts de parades en què el transportista realitzi embarcament o desembarcament de viatgers prèviament establerts i acordats entre els òrgans competents de les parts contractants. Quan escaigui, s'admeten reserves de places.

g) «Transports discrecionals de viatgers»: tots els altres transports de viatgers en autocars no inclosos en la definició de transports regulars.

h) «Document de control»: document que inclogui la llista de passatgers per a autocars que realitzin transports discrecionals, confeccionada segons el model acordat entre òrgans competents d'ambdues parts contractants;

i) «Control sanitari»: control sanitari, veterinari i fitosanitari.

Article 3.

1. Els transports regulars de viatgers en autocars s'han de fer segons el que estableixin les autoritzacions atorgades de comú acord i sota el principi de reciprocitat pels òrgans competents de les parts contractants.

2. Les sol·licituds d'autorització s'han de presentar davant dels òrgans competents de l'Estat on estigui registrat el transportista. Els òrgans competents esmentats han de transmetre les sol·licituds rebudes als òrgans competents de l'altra part contractant. A la sol·licitud s'hi ha d'indicar la denominació del transportista (empresa), l'itinerari que segueix, l'horari de circulació, les tarifes, els punts de parada on el conductor fa els embarcaments i desembarcaments de viatgers, així com el calendari i la freqüència de prestació del servei.

3. La Comissió Mixta que preveu l'article 19 d'aquest Acord determina els models de sol·licitud i d'autorització, així com el règim d'atorgament i d'utilització d'aquesta última.

4. La decisió sobre la denegació o l'atorgament de l'autorització s'ha de prendre en un termini de quatre mesos, llevat de casos especials.

5. El termini màxim de validesa d'una autorització és de cinc anys. En cas que no hi hagi demanda de transports, el transportista pot abandonar el servei i ho ha de comunicar amb un mes d'antelació a l'òrgan competent que hagi atorgat l'autorització, el qual, al seu torn, ho ha de comunicar a l'òrgan competent de l'altra part contractant.

Article 4.

1. Per efectuar transports discrecionals de viatgers entre ambdós estats, o en règim de trànsit pels seus territoris, excepte els transports que preveu l'article 5 d'aquest Acord, són exigibles les autoritzacions atorgades pels òrgans competents de les parts contractants.

2. Els òrgans competents de les parts contractants atorguen les autoritzacions per a la realització de transports discrecionals de viatgers per a aquell tram de la ruta que discorre pels territoris dels seus estats.

3. Per a cada transport discrecional de viatgers s'ha d'atorgar una autorització que habiliti per a la realització d'un sol viatge d'anada i tornada, llevat que l'autorització prevegi una altra cosa.

4. Els òrgans competents de les parts contractants han de bescanviar anualment, de manera gratuïta, una quantitat acordada prèviament d'impresos d'autoritzacions per a transports discrecionals de viatgers. En aquests impresos hi ha de figurar el segell i la signatura de la persona responsable de l'òrgan competent que hagi atorgat l'autorització.

5. Els òrgans competents de les parts contractants han d'acordar entre si el procediment de bescanvi dels impresos de les autoritzacions.

6. Les autoritzacions són vàlides durant l'any natural i fins al 31 de gener de l'any següent.

Article 5.

1. Les autoritzacions no són necessàries per prestar transports discrecionals de viatgers en els casos següents:

a) Quan un mateix grup de viatgers es desplaci en un mateix autocar durant tot el trajecte del viatge que tingui l'origen i la destinació al territori de l'Estat de la part contractant on està matriculat l'autocar.

b) Quan el viatge comenci al territori de l'Estat de la part contractant on està matriculat l'autocar i s'acabi al territori de l'Estat de l'altra part contractant, amb la condició que l'autocar abandoni buit aquest territori.

c) Quan l'autocar buit entra al territori de l'Estat de l'altra part contractant per transportar des d'un punt de partida un grup de passatgers fins al territori de l'Estat on està matriculat l'autocar, si aquest grup de passatgers:

Ha estat prèviament format d'acord amb un contracte de transport conclòs abans de l'arribada del grup per un altre mitjà de transport al territori de l'Estat de l'altra part contractant.

Ha estat transportat abans pel transportista amb les condicions previstes al punt b) d'aquest article.

Està format per ciutadans de l'Estat de l'altra part contractant i és transportat per invitació i a càrrec de persones físiques o jurídiques de l'Estat en el territori del qual està matriculat l'autocar.

La Comissió Mixta a què es refereix l'article 19 d'aquest Acord ha d'establir les condicions i els documents justificatius necessaris per dur a terme aquests serveis.

d) Quan es tracti d'un servei en règim de trànsit.

e) Quan es tracti de la substitució d'un autocar avariats per un altre.

2. El conductor que presti els transports previstos al punt 1 d'aquest article ha de portar a bord del vehicle el document de control al qual es refereix l'apartat h) de l'article 2 d'aquest Acord.

Article 6.

1. Els transports de mercaderies entre ambdós estats i els de trànsit pels seus territoris, llevat dels que preveu l'article 7 d'aquest Acord, s'han de fer amb vehicles automòbils proveïts de les autoritzacions atorgades pels òrgans competents de les parts contractants.

2. Per a cada transport de mercaderies el transportista ha d'obtenir, amb l'antelació deguda, una autorització que habiliti per a la realització d'un sol viatge d'anada i tornada, llevat que s'hi prevegi una altra cosa.

3. Les autoritzacions són intransferibles.

4. Cada any, els òrgans competents de les parts contractants han de bescanviar, de manera gratuïta, la quantitat recíprocament acordada d'impresos d'autorització per a transports de mercaderies. En aquests impresos hi ha de figurar el segell i la signatura de la persona responsable de l'òrgan competent que hagi atorgat l'autorització.

5. Els òrgans competents han d'acordar entre si el procediment de bescanvi d'impresos d'autorització.

6. Les autoritzacions són vàlides durant un any natural i fins al 31 de gener de l'any següent.

Article 7.

1. Les autoritzacions a què es refereix l'article 6 d'aquest Acord no són exigibles per als serveis de transport prestats:

a) Amb vehicles automòbils que tinguin un pes total autoritzat en càrrega, comprès, si s'escau, el dels remolcs, no superior a 6 tones o la càrrega útil autoritzada dels quals, compresa, si s'escau, la del remolc, no excedeixi les 3,5 tones.

b) D'aparells i materials necessaris per prestar ajuts mèdics urgents, en especial, en casos de catàstrofes naturals o de transport de càrregues humanitàries.

c) De mostres, equipament i materials destinats per a fires i exposicions.

d) De vehicles automòbils, animals i diverses instal·lacions o béns destinats a la celebració d'activitats esportives.

e) De decorats i accessoris teatrals, instruments musicals, equipament i accessoris de filmació de pel·lícules i transmissió radiofònica o televisiva.

f) De cadàvers i cendres de persones mortes.

g) Transports de mudances.

h) De correus.

2. Tampoc no s'exigeixen autoritzacions per a la circulació d'automòbils de serveis tècnics destinats a la reparació o l'arrossegament de vehicles automòbils avariats, ni per a l'entrada en buit d'un vehicle destinat a reemplaçar-ne un altre d'aviat al territori de l'altra part contractant.

3. Les excepcions que preveuen els apartats c), d) i e) del punt 1 d'aquest article només són vàlides en cas que la càrrega estigui subjecta a la devolució al país on està matriculat el vehicle automòbil o es transporti al territori d'un país tercer.

Article 8.

1. Els transports que preveu aquest Acord, els han de dur a terme exclusivament transportistes que estiguin autoritzats per a l'exercici de transports internacionals, de conformitat amb la legislació interna del seu Estat.

2. Els vehicles automòbils que realitzin transports internacionals han de tenir les plaques de matrícula i les dades d'identificació del seu Estat. Els remolcs i semi-remolcs poden tenir les plaques de matrícula i les dades d'identificació d'altres països, sempre que les dels camions o dels tractors automòbils siguin del Regne d'Espanya o de la Federació de Rússia, respectivament.

Article 9.

1. El transportista està obligat a obtenir prèviament una autorització especial de l'òrgan competent de l'altra part contractant quan les dimensions, el pes total en càrrega del vehicle automòbil o el pes per eix passin dels límits fixats per les normes establertes al territori de l'Estat de l'altra part contractant.

2. En cas que l'autorització a què es refereix el punt 1 d'aquest article estableixi la circulació del vehicle automòbil dins d'un itinerari precís, el transport s'ha de dur a terme dins d'aquest itinerari.

Article 10.

Durant el transport de mercaderies perilloses o peribles, ambdues parts contractants garanteixen el compliment de totes les exigències que preveuen l'Acord europeu sobre transport internacional de mercaderies perilloses per carretera (ADR), de 30 de setembre de 1957, i l'Acord sobre transport internacional de mercaderies peribles i sobre els vehicles especials utilitzats en aquests transports (ATP), d'1 de setembre de 1970.

Article 11.

1. Queda prohibit que el transportista realitzi transports de viatgers o de mercaderies entre dos punts situats al territori de l'Estat de l'altra part contractant.

2. El transportista d'una part contractant pot efectuar transports de passatgers des del territori de l'Estat de l'altra part contractant al territori d'un tercer Estat, així com des d'aquest últim al territori de l'Estat de l'altra part contractant, sempre que hagi obtingut l'autorització especial atorgada per a això per l'òrgan competent de l'altra part contractant.

3. Els òrgans competents de les parts contractants han d'acordar entre si el procediment per bescanviar els impresos d'autoritzacions especials.

4. Les autoritzacions especials són vàlides durant un any natural i fins al 31 de gener de l'any següent.

5. Els transports de mercaderies des del territori de l'Estat de l'altra part contractant a països tercers o des d'aquests al territori de l'Estat de l'altra part contractant es poden fer amb les autoritzacions que preveu l'article 6 d'aquest Acord.

Article 12.

1. Els conductors han de dur un permís de conduir nacional o internacional i la documentació de matriculació nacional del vehicle.

2. Els permisos de conduir, nacionals o internacionals, han de correspondre al model establert per la Con-

venció internacional sobre la circulació per carretera de 8 de novembre de 1968.

3. Les autoritzacions i altres documents exigibles d'acord amb aquest Acord s'han de dur a bord del vehicle automòbil i s'han de mostrar als òrgans de control competents quan ho sol·licitin.

Article 13.

Els vehicles automòbils que realitzin transports de viatgers o de mercaderies (exceptuant-ne les càrregues de gran pes i volum) a l'empara d'aquest Acord, s'eximeixen recíprocament de recaptacions i pagaments per la circulació per carreteres de l'Estat de l'altra part contractant, a excepció dels que es cobrin per la utilització de carreteres, autovies, ponts i túnels sotmesos al pagament de peatge, en cas que aquestes recaptacions i pagaments també siguin exigibles als vehicles automòbils d'aquesta altra part contractant.

Article 14.

1. Durant la realització de transports a l'empara d'aquest Acord, queden recíprocament exempts d'aranzels duaners, impostos o autoritzacions per a la importació al territori de l'Estat de l'altra part contractant:

a) El combustible contingut als dipòsits establerts per l'empresa fabricant per al corresponent model del vehicle automòbil i integrats tecnològicament i estructuralment en el sistema d'alimentació del motor, inclosa la importació del combustible que hi hagi als dipòsits instal·lats per l'empresa fabricant en remolcs i semiremolcs destinats al funcionament dels sistemes de calefacció o de refrigeració.

b) Els lubricants en les quantitats que siguin necessàries per cobrir tot el període de transport.

c) Les peces de recanvi i les eines importades temporalment quan siguin necessàries per reparar el vehicle, en cas que tingui una avaria en el curs d'una operació internacional de transport per carretera.

2. Les peces de recanvi i eines no utilitzades han de ser reexportades i les peces reemplaçades han de ser reexportades o destruïdes sota control duaner o bé lliurades segons el procediment establert al territori de l'Estat de la part contractant corresponent.

Article 15.

Els transports de viatgers o de mercaderies que es facin de conformitat amb aquest Acord han d'estar assegurats mitjançant una assegurança obligatòria que cobreixi la responsabilitat civil dels titulars dels vehicles automòbils pels danys que es causin a terceres persones. El transportista ha d'assegurar amb temps cada vehicle automòbil que faci els transports esmentats.

Article 16.

1. En relació amb el control fronterer, duaner o sanitari s'apliquen disposicions estipulades en els tractats internacionals subscrits per ambdues parts contractants, mentre que per solucionar les qüestions no regulades per aquests tractats és aplicable la legislació interna de l'Estat de cada una de les parts contractants.

2. El control fronterer, duaner i sanitari dels transports de persones greument malaltes, dels transports regulars de viatgers, així com dels d'animals o de càrregues peribles s'ha de fer amb caràcter prioritari.

Article 17.

1. Els transportistes han d'observar les disposicions d'aquest Acord, així com la legislació interna, incloses les normes de trànsit de l'Estat de l'altra part contractant en el territori de la qual es trobi el vehicle automòbil.

2. En el cas que el transportista cometi infraccions greus i reiterades en el territori de l'Estat de l'altra part contractant, a instància d'aquesta, els òrgans competents de l'Estat en el territori del qual estigui matriculat el vehicle automòbil poden adoptar les mesures administratives següents:

- a) Advertir el transportista infractor.
- b) Suspendre per un període determinat o prohibir l'entrada en el territori de l'Estat de l'altra part contractant on s'hagi comès la infracció.

Els òrgans competents de l'altra part contractant han de ser informats de les mesures adoptades.

3. Les disposicions d'aquest article no eximeixen els transportistes de l'aplicació de les sancions que preveu la legislació vigent de l'Estat en el territori del qual s'hagi comès la infracció.

Article 18.

Les qüestions que no estan previstes en aquest Acord o en els tractats internacionals subscrits per ambdues parts contractants es resolen de conformitat amb la legislació interna de l'Estat de cada una de les parts contractants.

Article 19.

1. Els òrgans competents de les parts contractants han d'adoptar mesures que promoguin la realització d'aquest Acord i han d'intercanviar qualsevol informació útil. Els òrgans competents s'han d'informar mútuament de totes les modificacions de les legislacions internes dels seus estats que incideixin en el compliment d'aquest Acord.

2. Ambdues parts contractants han de resoldre per via de negociacions i consultes totes les controvèrsies que puguin sorgir en relació amb la interpretació i l'aplicació d'aquest Acord.

3. Als efectes previstos en aquest Acord, s'estableix una comissió mixta formada per representants d'òrgans competents de cada part contractant. Les reunions de la Comissió Mixta s'han de fer alternativament al territori de l'Estat de cada una de les parts contractants.

Article 20.

1. Aquest Acord entra en vigor un cop transcorreguts trenta dies des de la data en la qual es produeixi, per via diplomàtica, l'última de les notificacions del compliment, per ambdues parts contractants, dels procediments interns corresponents de cada Estat, necessaris perquè entri en vigor.

2. Aquest Acord es conclou per un període indefinit i roman en vigor fins que transcorrin sis mesos a partir de la data en la qual una de les parts contractants envii per via diplomàtica a l'altra part contractant una notificació de la intenció de denunciar-lo.

3. Des de la data d'entrada en vigor d'aquest Acord, queda sense efectes, en les relacions entre el Regne d'Espanya i la Federació de Rússia, l'Acord entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Unió de Repúbliques Socialistes Soviètiques sobre transport internacional per carretera, fet el 20 de maig de 1986 a Moscou.

Fet a Moscou, el 22 de maig de 2001, en dos exemplars, cada un en les llengües espanyola i russa; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Govern
del Regne d'Espanya,
Ramón de Miguel y Egea,
Secretari d'Estat
per a Afers Europeus,

Pel Govern
de la Federació
de Rússia,
Serguei Ottovix Frank,
Ministre de Transport

Aquest Acord va entrar en vigor el 20 d'abril de 2002, trenta dies després de la data de l'última notificació

encreuada entre les parts en què es comunicava el compliment dels procediments interns corresponents, segons estableix l'article 20.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 21 de maig de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

11211 *CONVENI internacional per a la repressió dels atemptats terroristes comesos amb bombes, fet a Nova York el 15 de desembre de 1997 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 140, de 12 de juny de 2001 i al Suplement núm. 11 en llengua catalana de 2 de juliol de 2001), correcció del text autèntic espanyol. («BOE» 137, de 8-6-2002.)*

Acta de rectificació del secretari general de les Nacions Unides de 3 de maig de 2002, relativa a la correcció del text autèntic en espanyol:

Inserir una coma entre «jurisdicció» i «a convidar» a l'article 7 (5) del text autèntic espanyol, a fi que l'article es llegeixi de la manera següent:

«El que disposen els paràgrafs 3 i 4 s'entén sense perjudici del dret de tot Estat part que, d'acord amb el paràgraf 1.c) o el paràgraf 2.c) de l'article 6, pugui fer valer la seva jurisdicció, a convidar el Comitè Internacional de la Creu Roja a posar-se en comunicació amb el presumpte delinqüent i visitar-lo.»

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 31 de maig de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

11212 *MODIFICACIÓ Estatuts EUROFIMA, Societat Europea per al Finançament de Material Ferroviari (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de 30 de novembre de 1984). Transferència a la «Société Ferroviaire, Societat Anònima», de les accions d'EUROFIMA, en possessió dels Ferrocarrils de la República Eslovaca (ZSR) i modificació de l'article 5 dels Estatuts, adoptat a Brussel·les el 21 de març de 2002. («BOE» 137, de 8-6-2002.)*

NOTIFICACIÓ ALS GOVERNS DELS ESTATS PART AL CONVENI RELATIU A LA CONSTITUCIÓ D'EUROFIMA, SOCIETAT EUROPEA PER AL FINANÇAMENT DE MATERIAL FERROVIARI, FET A BERNA EL 20 D'OCTUBRE DE 1955

MODIFICACIÓ DELS ESTATUTS

Transferència a la «Société Ferroviaire, Societat Anònima», de les accions d'EUROFIMA, en possessió dels Ferrocarrils de la República Eslovaca (ZSR) i modificació de l'article 5 dels Estatuts de la societat

El 21 de març de 2002, la Junta general extraordinària d'accionistes d'EUROFIMA, feta a Brussel·les, va aprovar la transferència a la «Société Ferroviaire, Societat Anònima» (ZS), de les 520 accions d'EUROFIMA que estaven en poder dels Ferrocarrils de la República Eslovaca (ZSR).

En conseqüència, la Junta va modificar el text de l'article 5 dels Estatuts de la societat i va substituir, com a accionista de la societat, els Ferrocarrils de la República Eslovaca (ZSR) per la «Société Ferroviaire, Societat Anònima» (ZS).

Aquestes decisions van entrar en vigor immediatament, és a dir, el 21 de març de 2002.

Aquesta notificació es du a terme en aplicació de l'apartat d) de l'article 2 del Conveni.